

Porównanie tłumaczeń II Koryntian 8:19

Przekład	Rodzaj	Nazwa	Treść
TRO16+	Przekład interlinearny	Interlinearny Przekład Textus Receptus Oblubienicy	nie jedynie zaś ale i który został wybrany przez wyciągnięcie ręki przez zgromadzenia na towarzysza podróży naszego razem z łaską tą która jest obsługiwana przez nas ku tej Jego Pana chwale i gotowości waszej
PBD	Przekład dosłowny	EIB Przekład dosłowny	i nie tylko, ale wyznaczony* też został przez zgromadzenia na towarzysza naszej podróży z tym dziełem łaski, (owocem) naszej posługi na chwałę samego Pana** oraz naszej gotowości (pomocy),*** ¹⁾²⁾³⁾
PBPW	Przekład dosłowny	Nowy Testament Popowski- Wojciechowski	nie jedynie zaś, ale i wybrany przez wyciągnięcie rąk przez (społeczności) wywołanych (na) towarzysza podróży naszego razem z* łaską tą, obsługiwaną przez nas ku (tej) [Jego], Pana, chwale i ochoczości** naszej*** ⁴⁾⁵⁾⁶⁾
TRO	Przekład dosłowny	Textus Receptus Oblubienicy	nie jedynie zaś ale i który został wybrany przez wyciągnięcie ręki przez zgromadzenia (na) towarzysza podróży naszego razem z łaską tą która jest obsługiwana przez nas ku (tej) Jego Pana chwale i gotowości waszej

¹⁾ wyznaczony, χειροτονηθεὶς, przez podniesienie rąk l. głosowanie.

²⁾ <x>540 4:15</x>

³⁾ gotowość, προθυμία, l. dobra wola; <x>540 8:19</x>L.

⁴⁾ Inna lekcja: "w".

⁵⁾ Inaczej: "zachęcie".

⁶⁾ Zdanie od "nie jedynie zaś" do "i ochoczości naszej" jest zdaniem wtrąconym.